

# *Aischilas*

## *Persai*

*Iš senosios graikų kalbos išvertė ir komentarus parašė*

*Audronė Kudulytė–Kairienė*

*Versta iš: Aeschyli tragoediae, 2nd ed., ed. G. Murray, Oxford: Clarendon Press, 1955*

***Veikiantys asmenys****Persų seniūnų choras**Atosa - karaliaus Darėjo našlė, Kserkso motina**Pasiuntinys**Darėjo šmėkla**Kserksas*

Veiksmas vyksta senoviniame persų mieste Susuose

Aikštė prieš rūmus

Nuošalyje matyti supiltas Darėjo kapas

***Parodas******Choro vadovas***

Seniūnai esame ištikimi

Išvykusių Heladėn persų; mes –

Sargai šių auksu tviskančių namų.

Darėjo vaikas Kserksas mus visus

5 Atrinko pagal amžių prižiūrėt

Šią šalį. Bet dabar širdies gelmėj

Jau turime negerą nuojautą,

Nežinome, ar į namus parvyks

Karalius mūsų, ar kartu sugrįš  
 10 Ir auksu tviskanti jo kariauna.  
 Visa galybė Azijos yra  
 Dabar išvykusi, tačiau žinių  
 Iš jos visai negauname ir joks  
 Pasiuntinys iš jos ar raitelis  
 15 Neapsilanko persų miestuose.  
 Kariai Akbatanus, taip pat Susus,  
 Tvirtovę šitą seną Kisijos,  
 Palikę iškeliavo, ir vieni  
 Žirgais, kiti laivais, tretį pėsti  
 20 Išvyko. Vadovavo jiems tada  
 Vadai Amistras, Artafernas, ir  
 Astaspas, Megabatas – buvo jie  
 Visi šlovingi persų karžygiai,  
 Karaliaus mūsų didžiojo tarnai,  
 25 Vadai labai gausios kariuomenės,  
 Geri šauliai ir puikūs raiteliai,  
 Tikrai grėsmingos išvaizdos, visi  
 Bebaimiai ir ryžtingi mūsųje.  
 Tai Artembaras, raitelis puikus  
 30 Masistras ir labai taiklus šaulys  
 Imajas, Farandakas, su žirgais  
 Sostanas. Pasiuntė kitus našus  
 Didysis Nilas: Susiskaną ir

Pegastagoną, egiptietiškos  
 35 Kilmės, karalių Memfio šventojo.  
 Galingasis Arsamas buvo ten,  
 Arijomardas, karaliaujantis  
 Senoviniuose Tebuose, ir daug  
 40 Irkluotojų pelkėtam vandeny.  
 Už jų ir lidai, mėgstą prabangą.  
 Žemyne valdo jie visas tautas.  
 Karaliai – Metrogatas ir narsus  
 Arktėjas – vadovauja lidams tiems.  
 45 O Sardžių miestas, aukso kupinas,  
 Pasiunčia daug karių, susėdusių  
 Į karo vežimus, ir dvikinkius,  
 Ir trikinkius. Į juos baisu žiūrėt.  
 Kariai iš švento Tmolo sako, kad  
 50 Heladei jungą jie uždėsia. Tai  
 Mardonas ir Taribis, mėtantys  
 Strėles, ir misai, ietis svaidentys.  
 O Babilonas, auksu tviskantis,  
 Karius visokius siunčia – turinčius  
 55 Laivus ir mokačius paleist strėles.  
 Iš Azijos visos pulkai, kardais  
 Ginkluoti, iškilmingai lydi juos  
 Karaliaus palyda. Žygiuoja ten  
 Geriausias vyrų žiedas, surinktas

60 Iš Azijos visų sričių. Liūdnai  
 Dejuoja juos auginus Azija.  
 Karių tėvai ir žmonos nuolatos  
 Dienas skaičiuoja, baimę jausdami,  
 Nes juos prailgęs laikas gąsdina.

***Strofa I***

***Choras***

65 Jau griauianti miestus karaliaus kariauna  
 Į kitą krantą perėjo, įsiveržė  
 Kaimyninėn šalin; surišusi  
 Laivus lynais, ji įveikė  
 70 Atamantidės Helės sąsiaurį  
 Ir tartum jungą tvirtą tiltą  
 Ant jūros sprando užmetė.

***Antistrofa I***

***Choras***

Karingasis karalius Azijos, kurioj  
 75 Gyventojų daugybė, savo puikiąją  
 Kariuomenę nukreipia dviem keliais –  
 Per jūrą ir per sausumą,  
 Pasitikėdamas griežtais vadais.  
 Jis panašus į dievą, kilęs  
 80 Iš auksakilmės giminės.

***Strofa II******Choras***

Jo akys kaip nuožmaus  
 Drakono blausiai žvelgia,  
 Jis veda daug karių ir daug jūreivių;  
 Vežiman sirų atsisėdęs, priekin veržiasi.  
 85      Prieš ietimi garsėjančius karius  
 Jis veda lankininkus.

***Antistrofa II******Choras***

Negali joks žmogus  
 Atremt puolimą vyrų,  
 Kaip jokios stiprios užtvaros negali  
 90      Sutramdyti galingų, jūroj kilusių bangų.  
 Taip Persijos karių ir jos žmonių  
 Negalima atmušti.

***Strofa III******Choras***

Likimas toks dievų valia  
 95      Paskirtas persams nuo senų laikų:  
 Kariauti bokštagnianančius karus,  
 Tarp raitelių sukelt kovas

Ir sumaištį,  
 Užimt ir sunaikint miestus.

*Antistrofa III*

*Choras*

100 Išmoko žmonės drąsiai žvelgt  
 Į vėjų gūsių šiaušiamos, plačios  
 Putotos jūros tolimas šventas,  
 Pasitikėt laivavirvėm,  
 Įrenginiais,  
 105 Kurie per jūrą perkelia.

*Choras*

Koks mirtingasis galėtų  
 Dieviškos klastos išvengt?  
 Kas greitosiom savo kojom  
 Pajėgus nuo jos pabėgt?  
 110 Malonioji beprotystė,  
 Žmogui įsiteikdama,  
 Greit jį atveda į pinkles,  
 Iš kurių išsivaduo  
 Niekas nebepajėgus.

*Strofa IV*

*Choras*

115                    Todėl mana širdis liūdna  
                           Ir išsigandus, kad riksmų  
                           „Vaje, o Persijos kariuomene!“  
                           Didysis Susų miestas,  
                           Žmonių netekęs, neišgirstų.

*Antistrofa IV*

*Choras*

120                    Ir miestas kisijų jau ims  
                           Jiems atitart „Vaje, vaje!“  
                           Didžiuliai moterų būriai pradės  
                           Dejonę šią kartoti  
 125                    Ir drabužius puikius draskyti!

*Strofa V*

*Choras*

                          Visi – pėstieji ir raiti,  
                           Savus miestus palikę,  
                           Lyg bičių spiečius sekė  
                           Paskui kariaunos vadą.  
 130                    Ir tiltu, pastatytu  
                           Per sąsiaurį, nuėjo  
                           Visi į kitą krantą.

*Antistrofa V*



***Choras***

Vestuvių patalai drėgni  
 Nuo ašarų upelių,  
 135 Kuriuos pralieja persės,  
 Kai tyliai graudžiai verkia,  
 Nes ilgis savo vyrų,  
 Kurie į karą veržės  
 Ir vienas jas paliko.

***Pirmasis epeisodijas******Choro vadovas***

140 Na, persai, atsisėskime  
 Prie šių senųjų rūmų  
 Ir atidžiai aptarkime –  
 Nes reikia šitai padaryt –  
 Kaip einasi karaliui mūsų  
 145 Darėjo sūnui Kserksui  
 [Jų giminė mes esame].  
 Kas nugali dabar kare –  
 Ar įtempta strėlė,  
 Ar ietis paleista aštri.

*Pasirodo tarnaičių lydima Atosa*

150           Bet štai lyg dieviškų akių šviesa  
               Karaliaus motina čia atskuba,  
                   Manoji karalienė, prieš kurią  
               Aš suklumpu... Reikėtų mums visiems  
                   Pasveikinimo žodį jai išstart...

***Choro vadovas***

155           O viršiausioji valdove plačiajuosčių persių, tu  
               Kserkso motina, Darėjo žmona, būk sveika! Esi  
               Persų dievo sutuoktinė, persų dievą pagimdei,  
               Jei tiktai sėkmė senoji neapleido mūs karių.

***Atosa***

              Ateinu, palikus savo rūmus, auksu išpuoštus,  
 160           Mūsų menę, kur miegojom su Darėju mes abu.  
               Mano širdį baisiai spaudžia nerimas. Aš jums, draugai,  
               Nuoširdžiai prisipažinsiu, kad dabar labai bijau,  
               Jog didžiulis turtas gali dulkėmis paverst, sutrypt  
               Kojomis Darėjo laimę, gautą padedant dievams.  
 165           Neapsakoma dvejonė kirba mano širdyje:  
               Jei nėra žmonių, neverta garbint turtų didelių.  
               Bet neturtėliai, nors stiprūs, pasilieka be šlovės.  
               Turto turim daug, bet baimė mano akyse matyt,  
               Nes namų akis, galvoju, – šeimininkas namuose.  
 170           Reikalams taip susiklosčius, patarimo aš prašau.  
               Jūs, seni, ištikimieji persai, man patarkite,

Jūsų patarimai būna visada labai geri.

***Choro vadovas***

Šitos žemės karaliene, tu dabar tikrai žinok:

Žodžiais ar veiksmais prašyti mūsų nereikės ilgai ,

175 Nes kreipies į mus – į savo patarėjus prielankius.

***Atosa***

Mane dažnai sapnai aplanko nuo tada,

Kai mano vaikas pasiuntė kariuomenę

Jonėnų žemėn, ją norėdamas užimt.

Bet ligi šiolei sapno šitokio aiškaus

180 Kaip vakar naktį nemačiau. Jis buvo toks:

Prisisapnavo man dvi puošnios moterys –

Viena jų apsirengus persišku peplu,

Kita dorėnų drabužiu iškilo prieš akis.

Abi pranoko moteris kitas ūgiu

185 Ir nuostabiu grožiu. Jos buvo seserys.

Bet vienai buvo lemta nuolatos gyvent

Heladėje, o kitai – barbarų šaly.

Man pasirodė, kad abi tarpusavy

Susikivirčijo. Išgirdęs tai, sūnus

190 Mėgino nuraminti šitas moteris,

Abi įkinkė į vežimą, pakinktus

Uždėjo joms ant sprando. Džiaugėsi viena

Šiuo apdaru, sukando žąslus paklusniai.

Antroji muistės, rankom draskė kamanas

- 195 Ir, iš vadelių išsilaisvinus jėga,  
 Per pusę jungą perplėšė. Tada sūnus  
 Ant žemės iš vežimo iškrenta. Šalia  
 Darėjas stovi liūdnas. Kai tik Kserksas jį  
 Pamato, pradeda ant kūno drabužius  
 200 Draskyti. Tokį sapną šiąnakt aš mačiau.  
 Vos atsibudus nusiploviau tuoj rankas  
 Švariu šaltinio vandeniu ir pasukau  
 Prie aukuro, norėdama aukas aukot,  
 Kaip įprasta, dievams, gynėjams nuo bėdų.  
 205 Tačiau staiga regiu link Foibo aukuro  
 Erelį skrendantį. Iš baimės aš, draugai,  
 Sustingau. O paskui išvydau vanagą –  
 Sparnus išskleidęs puola jis, nagus  
 Suleidžia į erelio galvą. Šis susigūžia  
 210 Ir pasiduoda. Buvo man kraupu žiūrėt,  
 O jums klausyt. Žinokit, jei sūnus laimės,  
 Garsus pasidarys, o jei jis pralaimės –  
 Tai prieš valstybę jo kaltės nebus,  
 Palikęs gyvas, žemę šią toliau valdys.

*Choro vadovas*

- 215 Motina, tavęs nenorim kalbomis per daug baugint  
 Ar padrašinti. Jei kokį blogą ženklą pamatei,  
 Kreipkis į dievus nuėjus, jų malonės paprašyk,  
 Kad vaikams taviems, tau pačiai, ir valstybei, ir draugams

Viskas baigtusi laimingai. O paskui nuliet aukas  
 220 Reikia antrą kartą Žemei ir numirusiems. Maldauk  
 Tu Darėjo, savo vyro. Jį juk naktį sapnavai.  
 Lai iš požemio į šviesą tau ir sūnui jis pasiųs  
 Tai, kas gera, o kas bloga, lai po žemėmis paslėps.  
 Įžvalgiai mąstau ir šitaip draugiškai tau patariu.  
 225 Manome – tau viskas puikiai ir sėkmingai pasibaigs.

*Atosa*

Tu pirmasis mano sapną aiškinti pamėginai.  
 Palankiai jį mano sūnui ir namams paaiškinai.  
 Lai įvyksta tai, kas gera! O dievams ir mirusiems,  
 Esantiems dabar po žemėm, viską paaukosime,  
 230 Kaip sakai. Tačiau pirmiausia aš, bičiuliai, sužinot  
 Noriu štai ką – kur Atėnai, kurioje jie šalyje?

*Choro vadovas*

Vakaruos, toli, kur leidžias saulės dievas Helijas.

*Atosa*

Ir kodėl manasis vaikas trokšta miestą šį užimt?

*Choro vadovas*

Kad visa Heladė būtų jam, karaliui, pavaldi.

*Atosa*

235 Tai neįau jie turi tokią didelę kariuomenę?

*Choro vadovas*

Medams daug bėdų pridarė jų didžiulė kariauna.

*Atosa*

O be šito, ką jie turi? Gal daug turto namuose?

***Choro vadovas***

Turi jie sidabro gyslą žemėj – lobį didelį.

***Atosa***

Ar kariai jų moka laidyt rankom iš lankų strėles?

***Choro vadovas***

240 Ne, nemoka. Jų kareiviai turi ietis ir skydus.

***Atosa***

Kas kareivių šeimininkas? Kam priklauso tie kariai?

***Choro vadovas***

Niekam nepriklauso, niekam. Jų kareiviai – ne vergai.

***Atosa***

Kaipgi jų kariai galėtų priešų antpuolį atremt?

***Choro vadovas***

Kaip jie atrėmė Darėjo didelę kariuomenę.

***Atosa***

245 Šitie žodžiai skaudžiai žeidžia tėvus tų, kurie kare.

***Choro vadovas***

Man atrodo, kad teisybę visą sužinosi greit.

Štai pasiuntinys čia persų atskuba. Jis pasakys

Aiškią žinią. Blogą? Gerą? Reikia mums jos išklaustyt.

***Ateina pasiuntinys***

***Pasiuntinys***

O miestai Azijos visos! O Persijos

250 Šalie! O tu, didžiulių turtų prieglobsti!  
 Vienu smūgiu gerovė mūsų sugriauta,  
 Ir visas persų žiedas žuvo parblokštas!  
 Vaje! Sunku pradžioj apie nelaimės skelbt,  
 Bet reikia visą bėdą, persai, apsakyt:  
 255 Pražuvo barbarų visa kariuomenė.

***Strofa I***

***Choras***

Baisi baisi nauja žinia,  
 Labai skaudi! Aiman, o persai, verkite,  
 Išgirdę šią nelaimę!

***Pasiuntinys***

260 Yra įvykę visa tai, kaip pasakiau.  
 Ir pats aš netikėtai gyvas sugrižau.

***Antistrofa II***

***Choras***

Gyvenimas per ilgas mums,  
 Senoliams, pasirodė, kai išgirdome  
 265 Nelaimę šią nelauktą.

***Pasiuntinys***

Tenai buvau. Ne iš kitų kalbų, bet pats

Papasakosiu, kaip įvyko ši bėda.

***Strofa II***

***Choras***

O varge! Ak! Vaje! Be reikalo

Tokia daugybė įvairių strėlių

270 Iš Azijos pakilo – ak, vaje! –

Keliaut Heladės priešiškon šalin!

***Pasiuntinys***

Visa pakrantė Salamino ir šalia

Jo esantys krantai lavonais užversti.

***Antistrofa II***

***Choras***

Vaje, vaje! Tu pasakoji mums,

275 Kad ten brangių bičiulių palaikai

Sumirkusiais drabužiais vandeny

Nešiojami ir blaškomi bangų.

***Pasiuntinys***

Mums strėlės nepadėjo: kariauna visa

Pražuvo, įveikta laivyno antpuolio!

***Strofa III***



***Choras***

280 Liūdnu balsu dejuokit  
 Ir gailiai verkit persams,  
 Nes jiems jau viskas žlugo.  
 Kariuomenė jų žuvo!

***Pasiuntinys***

Koks Salamino vardas neapkenčiamas!  
 285 Atėnus prisiminięs, pradėdu dejuot!

***Antistrofa III******Choras***

Atėnai baisūs priešams  
 Net prisimint! Kiek persių  
 Vaikų savų neteko,  
 Prarado savo vyrus!

***Atosa***

290 Tyliu seniai aš, nelaiminga, pritrenkta  
 Bėdos, tokios didžiulės, kad net apsakyt  
 Jos dydžio žodžiais negaliu. Bet būtina  
 Žmonėms iškęsti negandas, kurias dievai  
 Jiems davė. Tu nurimki, nedejuodamas  
 295 Papasakoki, kaip įvyko ši bėda.  
 Kas dar nemiręs ir kurį vadovą mes

Apverksim? Kas gi iš aukščiausiosios valdžios  
Ten žuvo ir paliko būrį be vadų?

*Pasiuntinys*

Pats Kserkas liko gyvas, regi šviesą jis.

*Atosa*

300 Taviעי žodžiai – tai skaiści šviesa maniems  
Namams ir po juodos nakties balta diena!

*Pasiuntinys*

Jau Artebaras, vedęs dešimt tūkstančių  
Žirgų, pakrantėje Sileno parblokštas.

Dadakas, vadovavęs tūkstančiui karių,  
305 Iškrito pats iš laivo, ieties persmeigtas.

Drąsusis Telagonas, gimęs Baktrijoje,  
Tarp jūrų saloje Ajanto ilsisi.

Lilajas ir Arsemas, ir Argestas – šie

Visi maitinančioje balandžius saloj,

310 Nukritę ant kietų uolynų, numirė.

O egiptiečiai, augę Nilo aukštupy,

Arktėjas ir Adeujas, ir Farnuchas – trys

Iš vieno laivo krisdami, užsimušė.

Matalas (jis iš Chrisės), dešimt tūkstančių

315 Kareivių ir tris tūkstančius juodų žirgų

Į mūšį vedęs, žuvo. Jo vešli barzda

Raudoniu nusidažė, tartum purpuru.

Taip pat arabas Magas ir iš Baktrijos

- Artabas žemėje atsigulė kietoj.
- 320 Amistris, Amfistrėjas, ietimi skaudžia  
 Mojuojantis, drąsus Arijomardas (jį  
 Apverkia Sardėse), taip pat iš Misijos  
 Seisamas ir Taribis, gimęs Lirnoje  
 Gražuolis, vadovaujantis penkis kartus
- 325 Po penkiasdešimtį laivų, negyvas jau.  
 Sinesijas, pirmasis tarp drąsių žmonių,  
 Kilikų vadas, priešams vienas keldavęs  
 Didžiausius rūpesčius, garbingai atgulė.  
 Štai kiek aš karvedžių išvardijau.
- 330 Nelaimių daug, bet paminėjau tik kelias.

*Atosa*

- O varge! Aš žinias blogiausias išgirdau!  
 Ir persams gėda, ir raudojimo mažai!  
 Bet pasakok toliau ir štai ką pasakyk –  
 Nejau turėjo priešai šitiek daug laivų,
- 335 Kad ryžosi kovoj su persų kariauna  
 Pradėti jūrų mūšį ir užpult laivus?

*Pasiuntinys*

- Gerai žinoki, kad laivynas barbarų  
 Didesnis buvo, nes helėnai atsiuntė  
 Į mūšį tris šimtus laivų ir dešimtį
- 340 Laivų rinktinių. Kaip pati gerai žinai,  
 Ten dalyvavo Kserkso tūkstantis laivų,

Turėjo jis laivų greitųjų du šimtus  
 Ir dar septynis. Šitoks buvo santykis.  
 Neįau manai, kad mes galėjom pralaimėt?  
 345 Bet kažkokia dievybė pakenkė kariams,  
 Pasvėrė ant svarstyklių sėkmę negerai.  
 Paladės deivės miestas saugomas dievų.

*Atosa*

Neįau Atėnai iki šiol nesugriauti?

*Pasiuntinys*

Jų žmonės – tai geriausia miesto apsauga.

*Atosa*

350 Kaip kilo šitas jūrų mūšis, pasakyk.  
 Kas jį pradėjo: ar helėnai, ar sūnus,  
 Besipuikuodamas laivyno didumu?

*Pasiuntinys*

Pradėjo, o valdove, bėdą šią kažkoks  
 Piktadarys arba dievybė nelemta.  
 355 Iš atėniečių priešiškos kariuomenės  
 Helėnas atskubėjęs Kserksui tarė taip:  
 „Kai tik ateis juoda naktis ir kai sutems,  
 Helėnai nebelauks, bet, šokę į laivus,  
 Vieni vienur, kiti kitur slapčia pasprukt  
 360 Mėgins, kad savo gyvastį išgelbėtų.“  
 Išklausęs šitų žodžių Kserksas nei klastos  
 Helėno, nei dievų pavydo nejautė,

Laivų vadams tuoj paskelbė įsakymą:  
 Kai saulė liausis šildyt žemę spinduliais  
 365 Ir kai dangaus platybės užvaldys tamsa,  
 Laivyną visą išrikiuot trimis eilėm.  
 Vieniems Ajanto salą paliepė apsupt,  
 Kitiems – apsaugot įplauką ir jūroje  
 Kelius. O jei helėnai sugebės išvengt  
 370 Žiaurios mirties ir slapčiomis laivu pabėgt,  
 Tada turės visi tarnai galvų netekt.  
 Kalbėjo jis, nudžiugęs savo širdyje,  
 Nes nežinojo, kas jam nulemta dievų.  
 Paskui kareiviai jo tvarkingai, paklusniai  
 375 Gaminos vakarienę, o irklotojai  
 Įstatė irklus laivuose į įkabas.  
 Kai tik užgeso saulės spinduliai, naktis  
 Atėjo, ir kiekvienas, irklą valdantis  
 Ar ginklą laikantis, įlipo į laivus.  
 380 Laivai vieni kitiems tuoj davė ženklą plaukt  
 Išsirikiavę, kaip stovėjo, eilėmis.  
 Tą visą naktį plaukdami laivų vadai  
 Nurodinėjo įgulai, ką jai daryt.  
 Naktis praėjo, bet helėnų kariauna  
 385 Taip ir nebandė niekur slapčiomis pasprukt.  
 Tačiau, kai nešama baltų žirgų diena  
 Užliejo visą žemę savo spinduliais,

Helėnų pusėje pradėjo sklist garsai  
 Tarytumei giesmė, ir aidas jos stiprus  
 390 Skambėjo atsimušęs į salos uolas.  
 Pagavo baimė barbarus, kad jų viltis  
 Neišsipildė. Nebandydami pasprukt  
 Helėnai ėmėsi giedoti šventąjį  
 Pajaną ir į mūšį drąsiai veržėsi.  
 395 Trimito gausmas kovai uždegė visus  
 Helėnus. Gavę ženklą, jie sutartinai  
 Irklavo, plakė jūros vandenį sūrius.  
 Greit buvo galima helėnus įžiūrėt.  
 Jų priekyje skubėjo sparnas dešinys,  
 400 Gražiai išsirikiavęs, o jam iš paskos  
 Laivynas visas traukė. Tuo pačiu metu  
 Girdėjosi šūksmai: „Helėnų sūnūs, jūs  
 Išlaisvinkit tėvynę, išvaduokite  
 Ir žmonas, ir vaikus, ir šventyklas dievų,  
 405 Ir protėvių kapus! Už viską ši kova!“  
 Mes savo ruožtu ėmėm persiškai klegėt.  
 Nebuvo laiko delst. Greit laivas nosimi,  
 Variu apkalta, režėsi kitan laivan.  
 Pradėjęs pult helėnų laivas trenkėsi  
 410 Į finikiečių laivo galą. Tuoju vadai  
 Savus laivus pasuko į kitus laivus.  
 Puolimą persai iš pradžių atlaikė, bet,

Kai susigrūdo siaurame užuteky  
 Laivų daugybė, niekas niekam jau padėt  
 415 Nebegalėjo. Apkalti variu laivų  
 Pirmagaliai suknežino savus laivus  
 Ir žudė jų irkluočius. Kai mus ratu  
 Helėnai puldami apsupo, tuoj skandint  
 Laivus pradėjo, nesimatė ten vandens,  
 420 Tik plaukiojo skeveldros, nuolaužos laivų  
 Ir mirusiųjų kūnai. Uolos ir krantai  
 Pilni jų buvo. Traukės padrikai laivai,  
 Kiek jų iš barbarų laivyno liko, bet  
 Juos, lyg žvejai tunus arba kitas žuvis  
 425 Helėnai daužė nuolaužom laivų, lentom,  
 Kapojo irklais. Aimanos su raudomis  
 Girdėjosi platybėj jūros, kol juoda  
 Naktis aptraukė šitą vaizdą sutemom.  
 Tiek daug nelaimių buvo, kad jas apsakyt  
 430 Tau negalėčiau net per dešimtį dienų!  
 Gerai žinoki štai ką – niekada anksčiau  
 Per vieną dieną nepražuvo tiek žmonių!

*Atosa*

Vaje! Didžiulė jūra negandų tikrų  
 Ant persų išsiliejo ir ant barbarų!

*Pasiuntinys*

435 Žinok, nė pusės tau bėdų nepasakiau.

Jiems teko iškentėti šitiek daug kančių –  
 Jos dvigubai sunkesnės už nelaimes šias.

*Atosa*

Kokia nelaimė dar didesnė gali būt?  
 Sakyk, kokia bėda dar mūs kariuomenę  
 440 Ištiko ir sukėlė dar daugiau kančių?

*Pasiuntinys*

Kiek buvo persų pačiame žydėjime,  
 Pačių drąsiausiųjų, kilmingos giminės,  
 Ištikimų valdovui, jie visi tada  
 Tenai pražuvo negarbiausia mirtimi.

*Atosa*

445 Kokia aš vargšė! Ak, nelaimė, o draugai!  
 Man pasakyk, kokia mirtis ištiko juos.

*Pasiuntinys*

Prieš Salaminą stūkso vos įžiūrima  
 Sala, nepatogi laivams. Tiktai šokius  
 Pamėgęs Panas lankos jos pakrantėje.  
 450 Į ją pasiunčia Kserksas savo kareivius,  
 Kad, jei helėnai iš sudužusių laivų  
 Salelėj gelbėtus, juos nugalabytų,  
 Taip pat padėtų bėgt iš sąsiaurio draugams.  
 Bet Kserksas negerai numatė ateitį.  
 455 Kai dievas davė jūrų mūšy pergalę  
 Helėnams, šie tą pačią dieną iš laivų



Iššoko, užsidėję varinius šarvus,  
 Apsupo visą salą. Kserkso pasiūsti  
 Kariai sutriko, nežinojo, kur pasukt.  
 460 Daug mūsų buvo užmušti akmenimis  
 Ir žuvo nuo strėlių, iš lanko paleistų.  
 Galiausiai priešai, puldami visi kartu,  
 Pradėjo mušti nelaiminguosius, kapot  
 Jų kūnus, kol visų gyvybę atėmė.  
 465 Raudėjo Kserksas, pražūtį regėdamas.  
 Sėdėjo jis pajūry ant aukštos kalvos,  
 Iš kur jam matėsi visa kariuomenė.  
 Pravirkęs, plėšydamas savo drabužius,  
 Jis liepė pėstininkams pasitraukti ir  
 470 Tuo pat pradėjo bėgt. Prie paminėtųjų  
 Bėdų štai dar viena apverktina bėda.

*Atosa*

Nekenčiama dievybe, kaip aptemdei tu  
 Mums, persams, protą! Koks kartus sūnaus  
 Sumanymas Atėnų miestui keršyti!  
 475 Ar nepakanka žuvusių Maratone?  
 Sūnus tikėjosi atkeršyti už juos,  
 Tačiau pats užsitraukė šitiek daug bėdų.  
 Sakyk, kur palikai išvengusius žūties  
 Laivus? Ar aiškiai man gali nurodyti?

*Pasiuntinys*

- 480 Išlikusių laivų vadai paskubomis  
 Ir padrikai, kur pūtė vėjas, traukėsi.  
 Bojotų žemėj žuvo likus kariauna.  
 Vieni susirgo, atsigėrę iš gyvos  
 Versmės, kiti gi neatlaikę nuovargio...
- . . . . .
- 485 Keliavom į Fokidę ir pasiekėme  
 Doridę, Malijo didžiulę įlanką,  
 Ten, kur Sperchėjas neša vandenį laukams.  
 Paskui achajų slėnin nukeliavome  
 Ir į Tesalijos miestus. Ten daug karių
- 490 Pražudė troškulys ir badas (teko juos  
 Abu patirt). Paskui Magnesijos kraštan  
 Ir makedonų žemėn mes atvykome.  
 Per Aksiją, per nendrėmis apaugusią  
 Pelkėtą Bolbę, per Pangajo kalną mes
- 495 Atėjom į edonų žemę. Šaltį nelauktai  
 Tą naktį dievas pasiuntė ir padengė  
 Ledu Strimoną šventą. Tas, kuris anksčiau  
 Negarbino dievų, dabar maldaudamas  
 Sukniubęs šaukėsi ir žemės, ir dangaus.
- 500 Kuomet kareiviai pabaigė maldas dievams,  
 Ledu aptrauktą upę bandė pereiti.  
 Kuris iš mūsų upę perėjo anksčiau

Negu diena išaušo, išsigelbėjo.  
 Mat saulės ratas savo spinduliais karštais  
 505 Ištirpdė visą ledą upės vidury.  
 Pradėjo persai griūti, virsti ant kitų.  
 Laimingas tas, kuris greičiausiai numirė.  
 O tie, kuriems pasisekė iš ten ištrūkt,  
 Daug iškentėjo, eidami per Trakiją.  
 510 Dabar sugrįžta išsigelbėję keli  
 Prie švento židinio. Lai persų miestas verks,  
 Praradęs tiek gražios šalies jaunuomenės.  
 Teisybė, ką sakau. Tačiau praleidau daug  
 Bėdų, kurias mums, persams, dievas pasiuntė.

*Choro vadovas*

515 Nekenčiama dievybe, tu juk visiškai  
 Sumindei kojom visą persų giminę!

*Atosa*

Aš nelaiminga dėl pražuvusių karių!  
 O šios nakties sapnai suprantami,  
 Kaip aiškiai man apie nelaimę pranešėt!

*Kreipdamasi į chorą*

520 Ir kaip klaidingai sapną man paaiškinot!  
 Tačiau, kaip jūs kalbėdami nurodėte,  
 Pirmiausia aš norėčiau pasimelst dievams.  
 Paskui išeisiu iš namų paėmusi  
 Aukas aukoti žemei ir numirusiems.

525 Žinau, kad kas įvyko, to jau nepakeist,  
 Bet ateity gal kas geresnio atsitiks.  
 Kai reikalai dabar tokie, patikimiems  
 Draugams privalot jūs patikimai patart.  
 Ir jeigu mano vaikas grįš anksčiau nei aš,  
 530 Jį nuraminkit, palydėkit į namus,  
 Kad ne pridėtų prie senų bėdų naujos.

*Atosa išeina į rūmus*

### ***Pirmasis stasimas***

#### ***Choro vadovas***

Dzeuse valdove, pražudęs  
 Tokią didžiulę kariauną  
 Baisiai išpuikusių persų,  
 Sielvarto tamsą užliejai  
 535 Ant Susų ir ant Ekbatanų.  
 Daug moteriškių, daug persių  
 Rankom švelniosiomis drasko  
 Savo skraistes ir drėkina  
 Ašarom savo krūtine,  
 540 Rauda jos, įveiktos skausmo.  
 Gailiai vaitodamos persės  
 Ilgis jaunų savo vyrų,  
 Minkšto vestuvinio guolio,

Džiaugsmo mielosios jaunystės  
 545 Ir nesustodamos verkia.  
 Tenka ir man apgailėti  
 Žuvusių liūdną likimą.

***Strofa I***

***Choras***

Dabar dejuoja Azijos  
 Šalis, netekusi žmonių:  
 550 „Tai Kserksas juos ten vedės, ak!  
 Tai Kserksas juos pražudė, ai!  
 Tai Kserksas  
 Neapgalvotai surengė  
 Laivynui jūrų mūšį.  
 Kodėl Darėjas, būdamas  
 555 Vadovas lankininkų,  
 Karalius mielas Susų miesto,  
 Nelaimių nepatyrė?”

***Antistrofa I***

***Choras***

Būrius pėsčiųjų ir pulkus  
 Jūreivių vežėsi greiti  
 560 Laivai jų tamsiasnapiai, ak!  
 Laivai tenai pražuvo, ai!

Laivai tie

Nuo pražūtingų antpuolių

Ir nuo jonėnų rankų.

Girdėjome: karalius pats

565 Iš ten pabėgo greitai

Per Trakijos laukus lygiuosius,

Per jos kelius siaubingus.

### *Strofa II*

#### *Choras*

Prieš laiką jie pražuvę... Ai!

Likimo įveikti... Vaje!

570 Ir prie uolų Kichrėjo... Ak!

Sumindžioti... Vaituok ir griežk

Dantim, ir savo dejones

Išrėk lig debesų!... Vaje!

Užtrauki širdį draskančią,

575 Graudingą garsią giesmę!

### *Antistrofa II*

#### *Choras*

Jų kūnus blaško bangos... Ai!

Ir jūros nebyliai vaikai... Vaje!

Jų kūnus plėšo, drasko... Ak!

Namus, apleistus, be žmonių,

580 Tėvus, netekusius vaikų,  
 Kankina liūdesys ... Vaje!  
 Seneliai sielvartaudami  
 Suvokia visą skausmą.

***Strofa III***

***Choras***

Azijos žemėj daugiau  
 585 Persų valdžios nebėra.  
 Duokles valdovams sunešt  
 Žmonės nėra verčiami.  
 Jiems nebereikia bijot,  
 Kniūpsčiomis pulti žemyn.  
 590 Žlugo karaliaus galia!

***Antistrofa III***

***Choras***

Jau nebereikia žmonėms  
 Tramdyt liežuvio. Laisva  
 Liaudis jau kalba laisvai –  
 Jungas nebeslegia jos!  
 595 O kruvina, apsupta  
 Jūros Ajanto sala  
 Priglaudė persų karius.

## *Antrasis epeisodijas*

*Iš rūmų išeina Atosa. Ją lydi tarnaitės, nešančios aukas*

### *Atosa*

Kuris žmogus, bičiuliai, kentė negandas,  
 Tas žino: kai užvirsta ant mirtingųjų  
 600 Kalnai nelaimių, viskas kelia baimę jiems.  
 O jei likimas palankus, tai tikimės,  
 Kad tas pats vėjas sėkmę visada mums neš.  
 Dabar man viskas baisią baimę sukelia –  
 Atrodo viskas priešiška dievams. Rauda,  
 605 Ne pergalės daina vis skamba ausyse.  
 Tai taip nelaimės mano širdį prislėgė.  
 Ne vežimu ir be ankstesnės prabangos  
 Iš rūmų šiuo keliu atgal aš sugrįžau,  
 Kad tėvą savojo sūnaus pagarbinčiau.  
 610 Nešu aš jam aukas, paskirtas mirusiems.  
 Nešu jam baltą karvės pieną ir skaidraus  
 Medaus lašelį – darbą triūsiančių žieduos  
 Bitelių, iš tyros versmės vandens nešu  
 Ir iš laukinės motinos, iš vynuogės  
 615 Senosios, sultis – gėrimą neatmieštą.  
 Nešu ir visada vešliai žaliuojančio  
 Alyvmedžio kvapnius vaisius, žiedų pynes –



Tuos žemės, viską užauginančios, vaikus.  
 Bičiuliai, kai aukosiu mirusiems aukas,  
 620 Užtraukit giesmę ir čionai pakvieskite  
 Darėjo vėlę. Aš nuliesiu tuo metu  
 Aukas ant žemės, skirtas požemio dievams.

***Choro vadovas***

O karaliene, o valdove persų,  
 Pasiųsk aukas į požemių valdas!  
 625 O mes giesmėm maldausime,  
 Kad palydovai mirusių  
 Mums gailestingi būtų po žeme!  
 O jūs, dievai šventieji požemio valdų!  
 O mirusių karaliau, Gaja, Hermi, jūs  
 630 Iš gilumos į šviesą vėlę siųskite!  
 Nes jei kas žino, kaip nelaimės atitraukt, –  
 Jis, vienas iš žmonių, tai gali pasakyt.

***Antrasis stasimas***

***Strofa I***

***Choras***

O ar palaimintajam ir lygiam dievams  
 Karaliui aiški barbariška ši  
 635 Rauda manoji,  
 Visokie skundai – graudūs ir liūdni?

Ar baisią gėlą man

Tiesiog rėkte išrėkt?

Ar būdamas po žemėm girdi jis mane?

***Antistrofa I***

***Choras***

640 Tu, Gaja, ir kiti valdovai požemio,

Iš savo rūmų jūs išleiskite

Šlovingą vėlę

To persų dievo, Susuos gimusio!

Paleiskit jį švieson,

645 Nes tokio, kaip jisai

Nelaidojo dar persų žemė niekada!

***Strofa II***

***Choras***

Brangus žmogus ir kapas jo brangus.

Ir kas palaidota jame, brangu!

O Aidonėjau, sielas mūs išleidžiantis,

650 O Aidonėjau, tu

Valdovą mūs Darėją tu išleiski! Ak!

***Antistrofa II***

***Choras***

Jisai nepražudė niekada žmonių

Per pragaištinguosius žiaurius karus.

Kalbėjo persai, kad jis įkvėptas dievų.

655 Jis įkvėptas dievų,  
Mokėjo puikiai vadovaut kareiviams! Ak!

***Strofa III***

***Choras***

Karaliau, o senasis

Karaliau, čia ateik,

Į aukštą pilkapio viršūnę tu užkopk!

660 Žingsniuoki batais, nudažytais šafranu,

Ir pasirodyki

Su tiara karališka, puošnia.

Ateiki tėve, dorovingasis Darėjau! Oi!

***Antistrofa III***

***Choras***

Ateiki, kad išgirstum

665 Apie naujas liūdnas

Nelaimės, tu, valdove didingiausiasis!

Lyg Stigės upės rūkas apgaubė jau mus.

Yra pražuvusi

670 Dabar visa šalies jaunuomenė.

Ateiki tėve, dorovingasis Darėjau! Oi!

***Epodas******Choras***

Vaje, vaje!

Numiręs, apverktas draugų!

675 Kodėl gi, o valdove, o valdove,

Kodėl gi nesėkmių net dvigubai daugiau ?

Dabar jau šioj šaly

Jokių trijų nebėra.

680 Nėra laivų, laivų nėra.

***Trečiasis epeisodijas***

*Ant supilto kapo pasirodo Darėjo šmėkla*

***Darėjo šmėkla***

Senieji persai, mano bendraamžiai, jūs

Ištikimiausi! Kokios negandos mieste?

Dejuoja žemė, dreba, kenčia sumaištį.

Dabar prie savo kapo žmoną pamačiau.

685 Su baime nuolankiai aukas jos priėmiau.

O jūs prie kapo atsistoję verkiate,

Rauda, kuri prišaukia mirusių vėles,

Mane graudingai kviečiate. Tačiau tikrai

Nelengva man išeit, nes požemio dievams

690 Geriau vėles priimt nei jas išleist atgal.

Bet ir tarp jų įgijęs galią, ateinu.

Ribotas mano laikas, tad skubėk kalbėt.

Kokia nauja nelaimė prislėgė persus?

***Choro vadovas***

Iš pagarbos bijau pažvelgti į tave,

695 Iš pagarbos bijau su tavimi kalbėt,

Tavęs bijausi, kaip anksčiau.

***Darėjo šmėkla***

Jei, tavų verksmų paklausęs, išėjau iš požemių,

Nuobodžiai man nešnekėki, bet kalbėk labai trumpai,

Viską dėstyk, atsikratęs savo baimės pagarbios.

***Choro vadovas***

700 Aš bijausi tau paklusti,

Aš bijausi tau sakyt,

Kas draugams baisu...

***Darėjo šmėkla***

Na, kadangi jau nuo seno baimė kausto tau mintis,

Tu, manoji sutuoktine, tu, kilminga moterie,

705 Verkti ir raudoti baigus pasakyki viską man,

Nes mirtingųjų likimas – kęsti žmogiškas kančias.

Ir iš jūros, ir iš žemės kyla daug bėdų žmonėms.

Kuo gyvenimas ilgesnis, tuo ir negandų daugiau.

***Atosa***

Tu, kuris pats laimingiausias dėl likimo palankaus!

710 Kol regėjai saulės šviesą ir laimingas gyvenai,

Pavydėjo tau, nes persų laikomas dievu buvai.

Aš tau mirusiam pavydžiu, nes nelaimių nematei.

Išklausyki, o Darėjau, visą kalbą, tik trumpai

Pasakysiu: jau galybė persų žlugusi visa.

***Darėjo šmėkla***

715 Kaip tai žlugus? Ar dėl maro? Dėl nesantaikos mieste?

***Atosa***

Ne dėl šito. Prie Atėnų žuvo mūsų kariauna.

***Darėjo šmėkla***

O kuris gi mano vaikas ten kariauną nuvedė?

***Atosa***

Tai smarkuolis Kserksas. Šalį jis paliko be žmonių.

***Darėjo šmėkla***

Jis, kvailys, į karą traukė pėsčiomis? O gal laivais?

***Atosa***

720 Jis abiem keliais keliavo – ir laivais, ir pėsčiomis.

***Darėjo šmėkla***

Kaip kariuomenė didžiulė perėjo kitan krantan?

***Atosa***

Pastatytu tiltu Helės sąsiaurį jie įveikė.

***Darėjo šmėkla***

Tai neįmanoma, jis sugebėjo didį Bosporą užtvirt?

***Atosa***

Taip, nes mintį šią pakišo jam dievybė kažkokia.

*Darėjo šmėkla*

725 Na, galinga ta dievybė, jei jam protą atėmė.

*Atosa*

Jau iš pasekmių matyti, kiek pridarė ji bėdų.

*Darėjo šmėkla*

Kas visiems jiems atsitiko? Ir kodėl dejuojate?

*Atosa*

Kai laivynas krito, žuvo ir pėsčiųjų kariauna.

*Darėjo šmėkla*

Tai neįau nuo priešo ginklų žuvo kariauna visa?

*Atosa*

730 Štai todėl dejuoja Susai – miestas, likęs be žmonių.

*Darėjo šmėkla*

Vai! Kariuomenės pagalba ir gynyba prarasta!

*Atosa*

Baktrai ten visi pražuvo, net ir seniai negyvi...

*Darėjo šmėkla*

Nelaimingas jis, pražudė bendražygių jaunuolius!

*Atosa*

Sako, Kserksas liko vienas tik su keletu karių...

*Darėjo šmėkla*

735 Kur ir kaip jisai pradingo? Išsigelbėt gal galės?

*Atosa*

Ėjo noriai jis link tilto, dvi žemes sujungusio.

*Darėjo šmėkla*

Ir pasiekė kitą krantą saugiai perėjęs. Tiesa?

*Atosa*

Ši žinia tikrai teisinga. Nė nereikia abejot.

*Darėjo šmėkla*

Oi, kaip greitai išsipildė pranašystė! Pasiuntė

740 Dzeusas mano sūnui lemtį, jam paskirtą! Aš maniau,

Kad dievai labai negreitai tai įvykdyt panorės.

Bet, kas skuba, tą ir dievas pats paskubina. Dabar

Rodos, prieš brangiuosius žmones verias negandų versmė.

Mano vaikas tai padarė iš jaunystės įkarščio,

745 Nesuvokdamas, ką daro – Helespontą šventą ir

Šventą Bosporą lyg vergus surakinęs vylėsi

Sustabdyt jų srovę sraunią ir, nukaltas grandines

Permetęs per ją, padarė kelią pereiti kariams.

Jis, žmogus, ir Poseidoną, ir kitus visus dievus

750 Sugalvojo neprotingai nugalėt! Kokia liga

Jam tada sumaišė protą? Aš bijaus, kad turtų, tų

Įgytų, man sunkiai triūsiant, nepagrobtų koks žmogus.

*Atosa*

Šito juk smarkuolis Kserksas mokės iš blogų žmonių,

Kai su jais bendravo. Sakė jam tie žmonės, kad turtus

755 Tu vaikams sukrovei ginklais, jis gi, būdamas bailus,

Tik namie kovoja, tėvo turtų nepadidina.



Tokius priekaištus girdėti iš blogų žmonių dažnai  
Teko Kserksui, tad nusprendė jis kariaut su Helade.

***Darėjo šmėkla***

Štai šitokia didžiausia neužglaistoma

- 760 Nelaimė atsitiko. Be žmonių, tušti  
Nebuvo Susai niekada nuo tų laikų,  
Kuomet valdovas Dzeusas garbę suteikė  
Vienam tik žmogui, skeprą rankoj turinčiam,  
Valdyti Aziją, avių maitintoją.
- 765 Kariaunos vadas buvo Medas iš pradžių.  
Paskui jau Medo vaikas ėmė vadovaut.  
Jo mintys protui visada pakludavo.  
Trečiasis buvo palaimingas Kiras. Jis  
Valdydamas bičiuliams taiką atnešė.
- 770 Lidus jis užkariavo ir frigus, taip pat  
Ir visą Joniją per jėgą užėmė.  
Protingas buvo, nesipyko su dievais.  
Ketvirtas buvo Kiro vaikas, o paskui  
Penktasis Mardas valdė, darė gėdą jis  
Tėvynei ir senajam sostui. Jį namie  
Drąsusis Artafrenas, padedant draugams,  
Klasta nužudė, kaip jiems liepė pareiga.  
[Marafis šeštas, Artafrenas sekantis].  
Ir aš gavau šias pareigas, kurių geidžiau,
- 780 Dažnai vadovavau kariaunai didelei,

Bet miestui šitokių bėdų ne pridariau.  
 O Kserksas, mano vaikas, jaunas būdamas,  
 Jaunatviškai dar mąsto, mano priesakus  
 Pamišta jis. Jūs, bendraamžiai, ir visi,  
 785 Kurie turėjot valdžią, žinote, kad mes  
 Valstybei nesame pridarę tiek bėdų.

***Choro vadovas***

Darėjau, o valdove, kur suki dabar  
 Tu savo kalbą? Kaip iš šitos padėties  
 Ištrūkti persų liaudžiai, ką gi jai daryt?

***Darėjo šmėkla***

790 Helėnų krašto jau daugiau nepulkite,  
 Net jei didesnė būtų medų kariauna  
 Nei priešų. Žemė jiems kariauti padeda.

***Choro vadovas***

Kaip pasakei? Kaip žemė gali jiems padėt?

***Darėjo šmėkla***

Jei priešų baisiai daug, marina juos badu.

***Choro vadovas***

795 Pasiųsim apginkluotus, rinktinius karius...

***Darėjo šmėkla***

Net tie, kurie pasimetė Heladėje,  
 Neišsigelbės, nesugrįš daugiau atgal.

***Choro vadovas***

Ar grįžę iš Europos barbarų kariai

Per Helespontą persikelti nepajėgs?

*Darėjo šmėkla*

- 800 Sugrįš keli iš daugelio, nes ištarme  
Dievų tikėti reikia, matant įvykius.  
Negali viena išsipildyt, kita – ne.  
Ir jei tiesa, turėdamas tuščių vilčių,  
Paliko Kserksas rinktinius karių pulkus.
- 805 Tenai jie, kur maitintojas Bojotijos  
Asopas vandeniui drėkina lygumą.  
Ten jiems reikės vargus didžiausius iškentėt  
Už įžūlumą ir bedieviškas mintis,  
Nes jie Heladės žemėj nesigėdijo
- 810 Verst stātulas dievų ir degint šventyklas.  
Nebėr ten aukurų ir stātulos dievų  
Nuo pamatų nugriautos ir išmėtytos.  
Blogai jie pasielgę, kenčia ne mažiau  
Dabar ir ateity jiems dar reikės kentėt.
- 815 Ne pabaiga nelaimių, jos dar prasiverš.  
Dorėnų ietis prie Platajų lygumos  
Pakirs ir paaukos daug kruvinių aukų.  
Lavonų krūvos įspėjimas bus tylus  
Mirtingųjų akims iki trečios kartos,
- 820 Kad žmogui nedera išaukštinti save.  
Puikybė išaugina grūdus negandų.  
Jų nuimamas derlius spaudžia ašaras.

- Regėdami šią bausmę, prisiminkite  
 Atėnus ir Heladę, kad neniekintų
- 825 Žmogus, ką dievas duoda, ir kad svetimo  
 Panorės, neprarastų turtų didelių.  
 Nubaudžia Dzeusas už išpuikusias mintis.  
 Jisai teisėjas griežtas, nepalenkiamas.  
 Atsižvelgiant į tai, jūs Kserksą nuosaikiai
- 830 Protingais patarimais mokykit, kad jis  
 Per didelę drąsą nerūstintų dievų.  
 O tu, miela senoji Kserkso motina,  
 Nueiki į namus ir drabužius gražius,  
 Kurie pritinka sūnui, čia atnešk, nes jis
- 835 Iš nevilties sudraskė savo apdarą.  
 Ant kūno jo nukarę skarmalai margi.  
 Jį nuraminki žodžiais maloniais. Žinau,  
 Kad jis tavęs vienintelės mielai klausys.  
 O aš sugrįšiu vėl į tamsų požemį.
- 840 Sudie, senoliai! Jūs nepaisykit bėdų,  
 Kiekvieną dieną savo sielą džiuginkit,  
 Nes mirusiems net turtas nebepadeda!

*Darėjo šmėkla išnyksta*

***Choro vadovas***

Aš nuliūda, išgirdęs, kiek kančių dabar

Ir ateity reikės patirti barbarams!

*Atosa*

845 O dieve! Kiek nelaimių, skausmą teikiančių  
 Mane užklupo! Bet labiausiai skaudina  
 Žinia, kurią girdėjau, kad sūnus dabar  
 Pridengęs savo kūną skarmalais menkais.  
 Na, eisiu ir iš rūmų gražų apdarą  
 850 Paimsiu. Jei sutiksiu sūnų, duosiu jam.  
 Brangių žmonių nelaimėj nepaliksime.

*Atosa nueina į rūmus*

***Antrasis stasimas***

***Strofa I***

***Choras***

Ak! Kaip gerai ir šlovingai gyvenome,  
 Saugomi savo valstybės įstatymų,  
 Kai karaliavo šaly  
 855 Senas, stiprus, padorus  
 Nenugalėtas, lygus dievams  
 Mūsų karalius Darėjas!

***Antistrofa II***

***Choras***

Mes išgarsėjom šlovinga kariuomene,

Savo tvirtų papročių prisilaikėme,

860 Ir nuolatos iš karų

Grįždavom vėl į namus

Nerūpestingi, nesužeisti,

Nieko baisaus nepatyrę.

***Strofa II******Choras***

865 Kiek jisai užėmė miestų, neperėjęs Halijo upės ir savo

Židinio nepalikęs,

Kiek tik Acheloidžių jisai prie Strimono įlankos valdė,

870 Prie Trakijos žemės.

***Antistrofa II******Choras***

Ir nuo jūros toli, sausumoj, apjuosti gynybinėm sienom

Miestai pakluso Darėjui,

875 Prie plataus Helesponto, gilios Propontidės, žiočių į Pontą

Priklausė jam miestai.

***Strofa III******Choras***

880 Jam priklausė prieš kyšulį apsuptos jūrų

Salos prie mūsų krantų:  
 Lesbas, apaugęs alyvmedžių giriom, ir Samas,  
 Chijas ir Paras,  
 885 Naksas ir Mikonas, ir šalia Teno  
 Esantis Andras.

### *Antistrofa III*

#### *Choras*

Valdė jisai ir salas vidury tarp žemynų:  
 890 Lemną, Ikarą, taip pat  
 Rodą ir Knidą; priklausė jam Kipro vietovės:  
 Pafas ir Solai,  
 895 Dar Salaminas, kuris ir sukėlė  
 Aimanas mūsų.

### *Epodas*

#### *Choras*

Jonijos žemėj miestus labai turtingus helėnų  
 900 Valdė jisai išmintingai.  
 Ir turėjo Darėjas tada nepailstančią jėgą kareivių.  
 Jis turėjo taip pat iš visur surinktų padėjėjų.  
 905 Pakeitė dievas mūsų likimą į priešingą pusę,  
 Buvom kare sumušti, pralaimėjome jūros mūšį.

### *Ekzodas*

*Lydimas kelių nusiminusių karių ateina Kserksas. Iš jo drabužių likę vien tik skarmalai*

***Kserksas***

Vaje, vaje!

Nelaimingas esu! Koks likimas žiaurus

910 Netikėtai atėjęs užklupo mane!

Ir kaip baisiai dievybė sumindė dabar

Persų giminę! Ką man reikės iškentėt?

Mano kūną apleido jėga, nusilpau,

Vos tik spėjau pažvelgt į senus miestiečius!

915 Kaip norėčiau aš, Dzeuse, kad būtų mane

Pasigavus mirtis

Ir paslėpus giliai po žeme su kitais...

***Choro vadovas***

O kaip gaila, karaliau, tavęs ir karių,

Ir didingosios persų valdovų šlovės,

920 Ir tikros puošmenos – tų geriausių žmonių,

Juos žiaurusis likimas pakirto dabar...

Apverkia žemė jaunuolius,

Kuriuos nužudė Kserksas. Jis

Pripildė Hadą mirusiais.

925 Daug vyrų, krašto pažiba,

Daugybė tūkstančių puikių

Šaulių pražuvo mūšiuose.



Vaje, vaje, kokia narsa!

Šalies karaliau, Azija

930 Ant kelių jau suklupusi!

***Kserksas***

***Strofa I***

Nelaimingas dabar aš esu,

Savo gimtajai šaliai vargus

Ir skausmus temokėjau suteikt!

***Choras***

Sutiksiu aš tave šauksmu,

935 Negera lemiančiu riksmu

Mariandino raudančio

940 Ir liesiu, liesiu ašaras...

***Kserksas***

***Antistrofa II***

Sopulingas, verkšmingas giesmes

Užgiedokit dabar, nes ir vėl

Nuo manęs nosisuko lemtis!

***Choras***

Raudosiu, prisimindamas

945 Žmonių vargus ir jūroje

Pražuvusius šalies vaikus.

Ir verksiu, verksiu aš balsu...

***Kserksas***

***Strofa II***

950 Jonėnai ten nužudė juos,  
Jonėnai jūrų mūšy!  
Arėjas juos palaikė,  
Nusiaubęs jūrą tamsiąją  
Ir nelaimingą krantą.

***Choras***

955 Ajajai! Šauk ir apie viską klausinėk.  
Kur likusi draugų minia?  
Kur tavo padėjėjai,  
Tokie kaip Farandakas,  
Susas, Pelagonas, Dotamas, Psamidas,  
960 Susikanas, Agabatas  
Iš Agabatanų?

***Kserksas***

***Antistrofa II***

Juos palikau aš žuvusius,  
Iškritusius iš tirų  
Laivų prie Salamino.

965 Jų kūnai daužomi bangu  
Uolėtoje pakrantėj.

***Choras***

Ajajai! Kur yra Farnuchas, kur?

Narsus Arijomardas kur?

Valdovas kur Seualkas?

970 Kilmingasis Lilajas?  
Memfidas, Taribidas, Masistras,  
Artembaras ir Histaichmas?  
Tavęs to klausiu.

***Kserksas***

***Strofa III***

Vaje, vaje, vaje, vaje!

975 Atėnus neapkenčiamus  
Senovinius pamatę, jie visi kartu  
Ant kranto gaudo kvapą, nelaimingieji.

***Choras***

Ar savo persą tu,

Tą ištikimąją akį,

980 Kuris į karą vedės tūkstančius karių,

Alpistą, Batanocho sūnų

. . . . .

Sesamą sūnų, Megabato

Vaikaitį, Partą, ir Oibarą narsų

985 Ten palikai tu, palikai? O vargšai jie!  
Kilmingiems persams primeni baisias bėdas!

***Kserksas***

***Antistrofa III***

Tikrai pažadini many

Tu ilgesį šaunių draugų,

990 Baisias žiaurias nelaimes man primindamas!

Vai verkia, verkia man krūtinėje širdis!

***Choras***

Mes ilgimės kitų:

Ir Ksanto, vadovavusio kadais

Daugybei mardų, Arijono ir Ancharo,

995 Diaiksio ilgimės, Arsako,

Tų raitelių vadų,

Ir Kegdadato, ir Lutimno,

Ir Tolmo – jis karu nepasisotina.

1000 Stebiuos, stebiuos labai, nes jų aš nematau

Nei prie vežimo žengiančių, nei sekančių už jo.

***Strofa IV***

***Kserksas***

Karių vadai pražuvo ten.

*Choras*

Taip, jie pražuvo be šlovės.

*Kserksas*

Oi, oi, oi, oi, vaje, vaje!

*Choras*

1005 Vaje, dievybės,

Nelaimę netikėtą pasiuntėte!

Kaip baisiai Atė pažvelgė į mus!

*Antistrofa IV*

*Kserksas*

Mes esam amžiams sužeisti.

*Choras*

Taip, sužeisti! Tikrai, tikrai!

*Kserksas*

1010 Nauja bėda, nauja bėda!

*Choras*

Nelaimei mūsų

Mes susidūrėm su laivais jonėnų.

Koks persams nelaimingas karas šis!

*Strofa V*

*Kserksas*

Kaip ne? Juk tokią didelę

1015 Kariuomenę aš, vargšas, praradau!

*Choras*

O kas gi nepražuvo ten iš Persijos?

*Kserksas*

Ar tu matai, kas liko iš kariuomenės?

*Choras*

Matau, matau tikrai.

*Kserksas*

*Rodo savo strėlinę*

1020 Ar tu strėlinę šią matai?

*Choras*

Sakai, kad vien tik tai išsaugota?

*Kserksas*

Strėlių dėtuvė ši...

*Choras*

Iš didelės gausybės liko tiek mažai...

*Kserksas*

Netekom padėjėjų...

*Choras*

1025 Jonėnų liaudis nepabėga iš kovos.

*Antistrofa V*

*Kserksas*

Labai jinai karinga. Aš

Patyriau netikėtą negandą.

***Choras***

Meni, kaip bėgo tavo sumušti laivai?

***Kserksas***

1030 Suplėšiau savo peplą dėl nelaimės šios!

***Choras***

Vaje, vaje!

***Kserksas***

Blogiau už dejones...

***Choras***

Net du ar tris kartus blogiau...

***Kserksas***

Nelaimės mūsų – priešų džiugesys.

***Choras***

1035 Ir persų pajėgos visai sutriuškintos...

***Kserksas***

Aš netekau palydos...

***Choras***

Taip pat draugų. Jie žuvo jūros mūšyje.

***Strofa VI******Kserksas***

Apverk, apverk nelaimę ir eiki į namus.

***Choras***

Aš nusiminęs ir verkiu.

***Kserksas***

1040 Į mano šauksmą atsiliepk šauksmu.

*Choras*

Liūdnų žmonių liūdni šauksmai liūdniems.

*Kserksas*

Tu šauk, priderink riksmą prie manęs.

*Choras*

Ojoj, ojoj!

Kokia sunki nelaimė ši!

1045 Dėl jos man skauda, aš labai kenčiu!

*Antistrofa VI*

*Kserksas*

Tu muškis į krūtinę, dejuoki dėl manęs!

*Choras*

Vaje, vaje! Bėda, bėda!

*Kserksas*

Į mano šauksmą atsiliepk šauksmu!

*Choras*

Valdove, tai jau mano rūpestis.

*Kserksas*

1050 Tu garsiai šauki ir pradėk vaitot!

*Choras*

Ojoj, ojoj!

Prie aimanų įsimaišys



Ir smarkūs smūgiai, skausmą keliantys!

***Strofa VII***

***Kserksas***

Tu muškis į krūtinę ir kaip misai šauk!

***Choras***

1055 O vargas, vargas man!

***Kserksas***

Ir peški savo barzdą pažilavusią!

***Choras***

Stipriai, stipriai darau tai vis dejuodamas...

***Kserksas***

Tu šauki veriančiu balsu!

***Choras***

Taip, šitaip aš šaukiu!

***Antistrofa VII***

***Kserksas***

1060 Apsiaustą ant krūtinės tu draskyk nagais!

***Choras***

O vargas, vargas man!

***Kserksas***

Ir raukis plaukus tu, karių gedėdamas!

***Choras***

Stipriai, stipriai darau tai vis dejuodamas...

***Kserksas***

Lai akys ašarom paplūs...

***Choras***

1065 Taip, lieju ašaras...

***Epodas***

***Kserksas***

Į mano šauksmą atsakyk šauksmu!

***Choras***

Ojoj, ojoj!

***Kserksas***

Raudodamas eik į namus!

***Choras***

1070 Vaje, vaje! [O nelaiminga persų žeme!]

***Kserksas***

*Vaje!* riksmi visam mieste!

***Choras***

Tikrai *vaje!* Taip, taip!

***Kserksas***

Dejuokit, tyliai eidami!

***Choras***

Vaje, vaje! O nelaiminga persų žeme!

***Kserksas***

1075 Ajai, ajai... triirkliuose...

Ajai, ajai... laivuose pražuvę...

*Choras*

Tave palydžiu aimanom liūdnom...

*Visi išeina*

## ***Komentarai***

Senovės Graikijos dramaturgo Aischilo (525-456 m. pr. Kr.) tragedija *Persai* buvo pastatyta 472 m. pr. Kr. Ši tragedija įėjo į tetralogiją, kurią sudarė *Persai* ir iki mūsų laikų neišlikusios tragedijos *Finėjas*, *Glaukas* ir satyrinė drama *Prometėjas – ugnies įžiebėjas*. Tetralogijos nevienijo vieningas siužetas, būdingas Aischilo kūrybai. Dramų varžybose ši Aischilo tetralogija užėmė pirmąją vietą, o choregas buvo aštuoniolikmetis Periklis.

*Persai* – vienintelė išlikusi antikinė graikų tragedija, pasižyminti ne mitologiniu, bet istoriniu siužetu. 480 m. pr. Kr. prie Salamino salos įvyko jūrų mūšis, kuriame vikrūs ir greitai graikų laivai, vadovaujami stratego Temistoklio, sumušė persų laivyną. Apie šiuos istorinius įvykius buvo pasakojama ir neišlikusioje graikų tragiko Frinicho tragedijoje *Finikietės*, pastatytoje apie 476 m. pr. Kr. Frinicho kūrinyje chorą sudarė iš Finikijos kilusios moterys, gedinčios ir apverkiančios prie Salamino žuvusius vyrus.

Aischilas, kaip manoma, pats kovėsi graikų-persų karuose, dalyvavo Maratono ir Salamino mūšiuose. Tragedijoje *Persai* pasakojama apie įvykius Persijoje po Salamino mūšio. Veiksmas vyksta Persijos sostinėje Susuose. Persų senolių choras jaudinasi, nesulaukdamas žinių iš Kserkso, į karą išėjusio šalies valdovo. Scenoje pasirodžiusi Kserkso motina Atosa pasakoja, kad ji susapnavo pranašiską, negera lemiantį sapną. Atskubėjęs pasiuntinys praneša apie persų pralaimėjimą prie Salamino salos. Pasiuntinio pasakojimas labai sujaukina Atosą ir chorą. Paskui iš požeminio pasaulio pasirodo mirusio Persijos karaliaus Darėjo vėlė (Aischilo sugalvota naujovė). Dėl visų šalies nelaimių Darėjas apkaltina pasikėlusį į puikybę sūnų Kserksą. Darėjo vėlei pranykus, sugrįžta Kserksas, kuris kartu su choru aptaria ir apverkia liūdnei pasibaigusį karą.

Ši tragedija gana statiška, joje maža veiksmo, nedaug veikėjų, daugiausia apsiribojama jų monologais ir choro raudomis. Kūrinyje dažnai skamba patriotiniai motyvai. Aischilas lygina Graikiją su Persija, išryškina demokratinės šalies pergalę prie despotiškuosius Rytus, smerkia žmonių puikybę, nepaklusnumą dievų nustatytai tvarkai. Parodęs *Persus* Atėnuose, Aischilas vėliau šią tragediją pastatė ir Sirakūzų teatre.

**4) Darėjo vaikas, Kserksas** – Kserksas tapo Persijos valdovu po Darėjo mirties 486 m. pr. Kr.

**16) Akbatanai, Susai** – senoviniai Persijos miestai.

**17) Kisija** – Herodoto minima (Hdt. 5. 49) Persijos sritis tarp Akbatanų ir Susų.

**21-51)** Išvardijami Kserkso karvedžiai. Kai kurie vardai žinomi iš kitų šaltinių; kai kurie, galbūt, Aischilo nugirsti ar sugalvoti pagal girdėtus persiškus vardus. Spėjama, kad daugelį persiškų vardų Aischilas paėmė iš logografo Hekatajo veikalo *Periegesis*.

**32-33) Našus / Didysis Nilas** – Egiptas pateko persų valdžion apie 525 m. pr. Kr.

**35) Memfio šventojo** – Memfis – Viduriniojo Egipto miestas, garsi Egipto valdovų rezidencija. Šiame mieste buvo daug Egipto šventyklų.

**39) Tebai** – kalbama ne apie Bojotijos sostinę, bet apie to paties pavadinimo miestą, buvusį Egipte prie Nilo upės.

40) Pelkėtam vandeny – kalbama apie Nilo deltą.

41) Už jų ir lidai – 546 m. pr. Kr. Persijos valdovas Kiras, nugalėjęs Lidijos karalių Kroisą, užkariavo Lidiją.

**45) Sardžių miestas, aukso kupinas** – Sardėse gyvenęs Lidijos karalius Kroisas garsėjo didžiuliais turtais. Apie tai rašoma Herodoto *Istorijoje* (Hdt. I.30).

**49) Tmolas** – kalnas Lidijoje.

**52) Misai** – netoli Helesponto buvusios Mažosios Azijos šalies Misijos gyventojai.

**53) Babilonas** – senovės miestas prie Eufrato, Žemutinėje Mesopotamijoje. 537 m. pr. Kr. persai užkariavo Babiloną.

**70) Atamantidės Helės sąsiaurį** – Helespontą (dab. Dardanelų sąsiauris). Orchomeno valdovo Atamanto ir debesų deivės Nefelės vaikai Friksas ir Helė, gelbėdamiesi nuo pamotės Inò, skrido į Kolchidę ant auksavilnio avino, kurį jiems buvo atsiuntusi motina. Beskrisdama Helė įkrito į sąsiaurio vandenį tarp Sigėjo ir Chersoneso ir nuskendo (Apollod. I. 9. 1), todėl sąsiauris buvo pavadintas Helespontu – „Helės jūra“.

**71-72) Tvirtą tiltą / Ant jūros sprando užmetė** – vykdamas į Graikiją Kserksas persikėlė per Helespontą, pastatęs pontoninį tiltą. Apie tai rašo Herodotas (Hdt. VII. 33-37).

**79-80) Kilęs / Iš auksakilmės giminės** – persų tautos pavadinimas siejamas su Perso vardu. Persas buvo Persėjo sūnus, Dzeuso ir Danajos vaikaitis. Pamilęs Danają, Dzeusas su ja suartėjo pasivertęs auksiniu lietumi.

**110) Beprotystė** – kalbama apie Eridės dukrą, beprotystės personifikaciją Atę, minimą ir Hesiodo *Teogonijoje* (Hes. *Theog.* 230)

**148-149) Ar įtempta strėlė, / Ar ietis paleista aštri** – strėlė buvo persų mėgiamas ginklas, ietis – helėnų.

**155-175)** Šios ir kai kurios kitos (215-248, 697-699. 703-758) eilutės parašytos ne jambiniu trimetru, bet trochėjiniu katalektiniu tetrametru.

**178) Jonėnai** – graikų gentis. Tragedijoje jonėnais vadinami visi graikai. Jonija buvo vakarinė Mažosios Azijos pakrantė su daugybe graikiškų miestų. Atėniečiai laikė save jonėnų

palikuonimis, kurių protėvis buvęs mitinis Ksuto arba Apolono ir Atėnų karalaitės Kreūsos sūnus Ijonas.

**183) Dorėnai** – viena iš trijų pagrindinių graikų genčių. Atosos susapnuota moteris dorėnų peplu – Heladės simbolis.

**187) Barbarų šaly** – barbarais graikai vadino svetimšalius. Aischilas barbarais vadina persus.

**232) Saulės dievas Helijas** – buvo manoma, kad saulės dievas Helijas brėkstant pakyla vežimu iš Okeano rytuose, dieną rieda per dangų ir nusileidžia į Okeaną vakaruose (Hom. *Il.* VII. 421–423, *Od.* III. 1; IV. 400; X. 191; XI. 18; XII. 380).

**236) Medams daug bėdų pridarė jų didžiulė kariauna** – kalbama apie persų pralaimėjimą atėniečiams Maratono mūšyje 490 m. pr. Kr. Medai – persų sinonimas.

**238) Turi jie sidabro gyslą žemėj** – kalbama apie Laurėjo sidabro kasyklas Atikoje.

**242) Jų kareiviai – ne vergai** – šiais žodžiais išaukštinama Atėnų demokratinė santvarka.

**272) Salaminas** – sala Saronos įlankoje tarp Atikos ir Argolidės.

**303) Pakrantėje Sileno** – senieji tragedijos komentarai nurodo, kad taip buvo vadinamas Salamino salos kyšulys.

**306) Baktrija** – rytinė Persijos karalystės sritis, besiribojanti su Indija.

**307) Saloje Ajanto** – Salamino sala, iš kurios buvo kilęs Trojos karo dalyvis Telamono sūnus Ajantas. Salamino saloje Ajantas buvo garbinamas kaip herojus, miesto agoroje stovėjo jo šventykla (Paus. I. 35. 3). Prieš Salamino mūšį graikai meldėsi Ajantui, prašydami pagalbos kovoje (Hdt. VIII. 64).

**309) Maitinančioje balandžius saloj** – neaišku, ar čia kalbama apie Salaminą, ar apie kokią kitą netoliese esančią salelę.

**314) Chrisė** – miestas Troadėje, minimas ir Homero *Iliadoje*.

**322) Misija** – Mažosios Azijos šalis prie Helesponto.

**323) Lirna** – neaišku, kur buvo čia minima Lirna. *Iliadoje* minimas Misijos miestas Lirnesas (Hom. *Il.* II.690).

**327) Kilikai** – Kilikijos, Mažosios Azijos šalies tarp Pamfilijos ir Sirijos, gyventojai.

**338-339) Helėnai atsiuntė / Į mūšį tris šimtus laivų** – Herodotas nurodo, kad Salamino mūšyje dalyvavo 380 graikų laivų (Hdt. VIII. 48).

**347) Paladė** – Atėnės epiteto Paladė reikšmė neaiški. Antikoje šis epitetas buvo siejamas su Atėnės nukautos Tritono dukters Paladės (Apollod. III. 12. 3) ar jos įveikto giganto Palanto (Apollod. I. 6. 2) vardu arba kildinamas iš veiksmažodžio *πάλλω* („purtyti, kratyti“) (Pl. *Cra.* 407a), mat Atėnė buvusi „ieties kratytoja“, o kartais – iš veiksmažodžio *ἀναπάλλομαι* („iššokti“), esą Atėnė iššokusi iš Dzeuso galvos (EM. 649. 52: *παρὰ τὸ ἀναπεπάλλθαι ἐκ τῆς κεφαλῆς τοῦ Διός*). Rečiau žodis Paladė siejamas su daiktavardžiu *παλλακίς* („jauna mergina“).

**355-356) Iš atėniečių priešiškos kariuomenės / Helėnas atskubėjęs** – Herodotas nurodo, kad tai buvo Temistoklio tarnas ir jo vaikų mokytojas, vardu Sikinas (Hdt. VIII. 75).

**394) Pajanas** – Apolono garbei skirtas himnas, kuriuo vėliau imta šlovinti ir kitus dievus.

**446-447) Prieš Salaminą stūkso vos įžiūrima / Sala** – kalbama apie nedidelę Psitalėjos salelę, minimą ir Herodoto (Hdt. VIII. 76, 95).

**449) Panas** – Hermio sūnus, miškų, laukų ir bandų dievas, medžiotojų ir piemenų globėjas. Atėniečiai buvo įsitikinę, kad Panas padėjo jiems Maratono mūšyje įveikti persus (Hdt. VI. 105; Paus. I. 28. 4), todėl Akropolio apačioje buvo pastatę šiam dievui skirtą šventyklą (Hdt. VI. 105).

**466) Sėdėjo jis pajūry ant aukštos kalvos** – matyt, kalbama apie Aigalėjo kalno priekalnę, stūksančią prieš Salamino salą (Hdt. VIII. 90).

**468) Plėšydamas savo drabužius** – sielvartaudami žmonės savo skausmą dažnai išreikšdavo draskydami nagais ir mušdami kumščiais skruostus, galvą krūtinę ar drabužius (Hom. *Il.* 19. 284; A. *Suppl.* 120-121; A. *Ch.* 24-25; Eur. *Hel.* 1089; *Suppl.* 51, 76; *Tr.* 279, 794; *Andr.* 1210, *Or.* 961, 963, 1467), barstydami galvą pelenais (Eur. *Suppl.* 826-827) ir raudamiesi plaukus (A. *Ch.* 425; Eur. *Andr.* 826, 1209; *Tr.* 278).

**475) Ar nepakanka žuvusių Maratone** – pasak Herodoto, Maratono mūšyje žuvo 6400 persų ir tik 192 atėniečių (Hdt. VI. 117).

**485) Fokidė** – Vidurio Graikijos sritis tarp Bojotijos ir Aitolijos.

**486) Doridė** – centrinės Graikijos sritis. **Malijo įlanka** – prie Tesalijos krantų esanti Egėjo jūros įlanka.

**487) Sperchėjas** – upė Tesalijoje.

**488) Achajų slėnin** – čia: Achilo gimtinė Ftiotidė.

**486) Tesalija** – sritis Graikijos šiaurėje.

**491) Magnesija** – kalnuota Tesalijos sritis.

**493) Aksijas** – didžiausia Makedonijos upė.

494) *Bolbė* – ežeras vakarų Makedonijoje. *Pangajus* – kalnų grandinė Makedonijoje.

495) *Edonai* – trakų gentis.

497) *Strimonas* – Trakijos upė.

509) *Trakija* – sritis Graikijos šiaurėje, tarp Makedonijos ir Juodosios jūros.

554-557) *Kodėl Darėjas ... nelaimių nepatyrė* – Aischilas vaizduoja Darėją kaip teisingą ir išmintingą valdovą, nemėginusį užkariauti Graikijos. Tačiau 494 m. pr. Kr. Darėjas numalšino graikų miestų sukilimus Jonijoje, o 490 m. pr. Kr., valdant Darėjui, persai pralaimėjo Maratono mūšį.

570) *Kichrėjas* – mitinis Salamino valdovas, Poseidono ir Asopo dukters Salaminos sūnus. Po Kichrėjo Salamino salą ėmė valdyti Telamonas (Apollod. III.12. 7).

577) *Jūros nebyliai vaikai* – žuvys.

629) *Karaliau mirusių* – kreipiamasi į požeminio pasaulio valdovą Hadą. *Gaja* – Žemės deivė, dievų pramatė. *Hermis* – Dzeuso ir Majos sūnus, keliautojų, pirklių, vagių globėjas, dievų pasiuntinys, nuvedantis mirusiųjų sielas į požemio karalystę.

649) *Aidonėjas* – Hado vardo variantas.

667) *Stigė* – upė požemio pasaulyje.

679) *Trijėra* – lengvas, judrus turintis tris eiles irklų graikų laivas.

723) *Bosporas* – sąsiauris, jungiantį Marmuro ir Juodąją jūras. Šioje eilutėje Aischilas Bosporu vadina Helespontą. Plg. Soph. *Aj.* 884.

749) *Poseidonas* – titanų Krono ir Rėjos sūnus, vandenynų ir jūrų valdovas.

765) *Medas* – Hesiodas *Teogonijoje* (Hes. *Theog.* 1001) mini Jasono ir Medėjos sūnų Medėją. Apolodoras pateikia kiek kitokią versiją: Medėja nuo Atėnų karaliaus Aigėjo susilaukusi sūnaus Medo, kuris vėliau užkariavęs barbarų šalį ir pavadinęs ją Medija (Apollod. I. 9. 28). Herodotas perduoda (Hdt. VII. 62) medų tvirtinimą, kad „senovėje visi juos vadino arijais, ir tik atvykus pas juos iš Atėnų kolchietei Medėjai, jie pakeitė savo pavadinimą” (vert. J. Dumčius). Tą patį apie Medėją bei medų vardo atsiradimą sako ir Pausanijas (Paus. II. 3. 9).

768) *Trečiasis buvo palaimingas Kiras* – Kiras Vyresnysis (~558-529 m. pr. Kr.), Persijos karalius, 546 m. pr. Kr. įveikęs Lidijos karalių Kroisą.

773) *Ketvirtas buvo Kiro vaikas* – Kambisas, persų karalius (529–522 m.), Kiro sūnus, Egipto nukariautojas.



775) *Penktasis Mardas valdė* – galbūt čia kalbama apie Kambiso broliu Smerdiju apsimetusį apsišaukėlį, kurį nužudė Darėjas. Idealizuodamas Darėją Aischilas šį faktą nuslepia ir apsišaukėlio žmogžudžiu įvardija Artafreną.

778) *Marafis šeštas, Artafrenas sekantis* – ši eilutė leidėjų laikoma vėlesne interpoliacija.

805) *Bojotija* – vidurinės Graikijos sritis.

806) *Asopas* – Bojotijos upė.

816) *Prie Platajų lygumos* – Darėjas pranašauja persų pralaimėjimą mūšyje, įvykusį 479 m. pr. Kr. Bojotijoje prie Platajų.

865) *Halijo upė* – didžiausia upė Mažojoje Azijoje (dab. Kizil Irmakas), skirusi Lidiją nuo Persijos; ši upė žinoma iš ištarmės, kurią Pitija paskelbė Lidijos karaliui Kroisui.

869) *Achelojidės* – miestai prie Achelojo upės, įtekančios į Strimono įlanką.

869) *Strimonas* – Trakijos upė.

875) *Propontidė* – prieš Pontą esanti jūra, dab. Marmuro jūra; *Pontas* – dab. Juodoji jūra.

882) *Lesbas, Samas* – Egėjo jūros salos.

884) *Chijas, Paras* – Egėjo jūros salos.

885) *Naksas, Mikonas, Tenas* – Kikladžių salos Egėjo jūroje.

886) *Andras* – viena iš Kikladžių salų Egėjo jūroje.

890) *Lemnas, Ikaras* – Egėjo jūros salos.

891) *Rodas* – Egėjo jūros sala Mažosios Azijos pakrantėje. *Knidas* – pajūrio miestas Mažojoje Azijoje į šiaurę nuo Rodo salos.

894) *Pafas, Solai, Salaminas* – Kipro salos miestai. Pasak padavimo, Salamino miestą Kipre įkūrė Ajanto brolis Teukras, išvarytas iš Salamino salos už tai, kad Trojos kare nesugebėjo išsaugoti savo brolio.

936) *Mariandinai* – prie Juodosios jūros gyvenusi tauta.

952) *Arėjas* – Dzeuso ir Heros sūnus, karo dievas.

958-999) Išvardijami persų karvedžiai. Žr. 21-51 eil. komentarą.

963) *Tirai* – finikiečiai iš Foinikijos miesto Tiro.

994) *Mardai* – Persijos klajoklių gentis.

*1007) Atē* – Eridēs dukra, beprotystēs personifikacija. Žr. 110 eil. komentara.